

**Weiterbildung in Kopenhagen**  
**Kurse für das Translation-Memory „Wordfast Classic“**  
Wordfast 1 - Grundlagenkursus, 13. September 2010,  
Wordfast 2 - Aufbaukurs, 14. September 2010,  
**Kopenhagen, DSB Kursuscenter Østerport von 9 – 16.30 Uhr**  
**Referentin: Elisabeth John**  
**Unterrichtssprache ist Deutsch.**  
Anmeldeschluss ist der 20. August, 12 Uhr.

### **Preise und das Praktische**

Veranstalter der Weiterbildung ist Goodtranslation.dk. Kursusleiterin ist die zertifizierte Wordfast-Dozentin, Diplom-Übersetzerin Elisabeth John. Anfängern wird empfohlen, beide Kurse zu buchen. Die Verpflegung im Tagungshaus (Vormittagskaffee, Mittagessen und Kaffee/Kuchen am Nachmittag) ist im Preis inbegriffen. Die Teilnehmer müssen ihren eigenen PC oder Laptop mitbringen. Es steht für jeden eine Steckdose zur Verfügung. Internetverbindung kann über einen Hotspot hergestellt werden. Der Teilnehmerbeitrag beträgt 255,- Euro bzw. 1900,- DKK pro Person und Kursus (also pro Tag). Angegeben ist der Endpreis (brutto) inkl. dänischer MwSt. (moms). Anmeldungen können bei Bernd Reuß unter [br@goodtranslations.dk](mailto:br@goodtranslations.dk) oder bei Frau John unter [kopenhagen2010@webjohn.de](mailto:kopenhagen2010@webjohn.de) vorgenommen werden. Die max. Teilnehmerzahl beträgt 15. Die Seminare finden statt, sofern sich für beide Tage im Durchschnitt mind. 10 TeilnehmerInnen anmelden. Spätestens am 20. August wird bekannt gegeben, ob die Seminare stattfinden. Anmeldungen sind verbindlich. Teilnehmen kann nur, wer vorher seine Vorrausrechnung bezahlt hat. Der bezahlte Teilnehmerbeitrag wird nicht zurückgezahlt, es sei denn, der Kursus findet nicht statt.

### **Wie kommt man nach Kopenhagen?**

Kopenhagen ist schnell für Teilnehmer aus Deutschland, Österreich und der Schweiz erreichbar. Preiswerte Direktflüge bieten unter anderem Airberlin.de und Easyjet.de ab Berlin bzw. Düsseldorf. Norwegian.com fliegt direkt ab Wien. Cimber.dk fliegt direkt ab München. Germanwings.com fliegt nach Köln/Bonn, Wien, Klagenfurt, Salzburg und nach Zürich. Die meisten Direktflüge bietet SAS.dk. Auch Nachtzugverbindungen gehen direkt nach Kopenhagen Hbf. ([www.Nachtzug.de](http://www.Nachtzug.de)). Das Tagungshaus liegt in der Innenstadt, unweit des Bhf. „Østerport“. Im „Comfort Hotel Østerport“ können Sie nur wenige Meter vom Tagungshaus entfernt wohnen. Eine Übernachtung mit Frühstück kostet dort ca. 85 Euro (Stand bei Bestellung Juni 2010). Reservierungen online unter:

<http://www.choicehotels.no/hotels/hotel?language=da&hotel=DK003>

Ein Hotel gehobener Klasse finden Sie unter: [www.admiralhotel.dk](http://www.admiralhotel.dk)

Bei Ihrer Reiseplanung ist der Veranstalter gerne behilflich. Kopenhagen ist immer eine Reise wert. Überlegen Sie, ob Sie in den Tagen vorher anreisen und die Stadt als Wochenendtourist sehen möchten. Am Abend des ersten Kursustages kann bei Interesse ein Besuch des [www.Tivoli.dk](http://www.Tivoli.dk) angeboten werden.

## **Wordfast-Grundlagenkurs (Niveau 1):** Seminar für AnfängerInnen

Erfahrungen mit Wordfast oder einem anderen CAT-Tool sind nicht nötig.

Schulungsschwerpunkte:

- Download und Installation von Wordfast Classic
- Einrichten von Wordfast für die erste Verwendung
- Übersetzen mit Wordfast in Word und anschließendes Säubern des Textes („Clean-Up“)
- Weitergehende Funktionen von Wordfast
- Terminologieerkennung I: Glossare
- Terminologieerkennung II: Konkordanzsuche („Concordance Search“) und Suche in Referenzunterlagen („Reference Search“)
- Verwaltung von Translation Memories, Kompatibilität mit Trados®

Der genaue Seminarinhalt wird an den Bedürfnissen der TeilnehmerInnen ausgerichtet.

Die SeminarteilnehmerInnen erhalten ein Skript mit den wichtigsten Schulungsinhalten. Außerdem haben sie die Möglichkeit, eine Wordfast-Lizenz zum reduzierten Preis von 250,00 EUR (anstelle von 330,00 EUR) zu erwerben. Es handelt sich hierbei um ein freibleibendes Angebot aufgrund einer Vereinbarung zwischen Yves Champollion und der Referentin Elisabeth John.

## **Wordfast-Aufbaukurs (Niveau 2):** Workshop für AnwenderInnen mit etwas

Wordfast-Erfahrung („fortgeschrittene“ AnfängerInnen), eventuell auch für Umsteiger von anderen CAT-Tools

Es wird vorausgesetzt, dass die TeilnehmerInnen über die Kenntnisse von Niveau 1 verfügen und bereits mit Wordfast Classic arbeiten.

Schulungsschwerpunkte:

- Glossare (Struktur, Import, Verwaltung) und „Propagation“ (automatisches Einfügen bekannter Terminologie)
- Translation Memories: Struktur, Import von Trados- und sonstigen TMs, TM-Editor, Background-TM
- Erstellen von TMs aus „Altübersetzungen“ (Alignment)
- Qualitätssicherung
- Tipps und Tricks mit der „Büchse der Pandora“ (Pandora's Box)
- Effizienzsteigerung durch Tastaturkürzel

Der genaue Seminarinhalt wird an den Bedürfnissen der TeilnehmerInnen ausgerichtet.

Die SeminarteilnehmerInnen erhalten ein Skript mit den wichtigsten Schulungsinhalten. Außerdem haben sie die Möglichkeit, eine Wordfast-Lizenz zum reduzierten Preis von 250,00 EUR (anstelle von 330,00 EUR) zu erwerben. Es handelt sich hierbei um ein freibleibendes Angebot aufgrund einer Vereinbarung zwischen Yves Champollion und der Referentin Elisabeth John.